

**MEMORIA FINAL PROYECTO DE INNOVACIÓN
DOCENTE**

PROYECTO ID2021/150

**"A VOZ LEVANTADA: CUERPO Y ESPACIO DE
LA LITERATURA HISPANO-LUSA"**



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

AÑO 2021-2022



ÍNDICE

DATOS DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN	3
JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO Y OBJETIVOS	5
METODOLOGÍA DE TRABAJO	7
CONCLUSIONES Y EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD	10
ANEXO I	11
ANEXO II	15
ANEXO III	17



DATOS DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN

TÍTULO: *A voz levantada*: Cuerpo y espacio de la literatura hispano-lusa.

CÓDIGO/REFERENCIA DEL PROYECTO: ID2021/150

COORDINADOR: María Isabel Andrés Llamero

CENTRO: Facultad de Filología.

ÁREA: Área de Filología Gallega y Portuguesa. Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana.

DURACIÓN: Curso 2021-2022. Segundo semestre.

MIEMBROS DEL EQUIPO

NIF/NIE/Pasap	Nombre y apellidos	E-mail
07869947Z	María Ángeles Pérez López	mapl@usal.es
31013650J	Félix Moyano Casiano	felix.moyano.casiano@usal.es
70867908D	Rebeca Hernández Alonso	rebecahernandez@usal.es
70799277X	José Antonio Martín Díaz	jamartin@usal.es
X4960497H	Sofía Raquel Oliveira Dias	sofiadias@usal.es
Y2463067B	Ana Sofia Marques Viana Ferreira	anaferrira@usal.es

ASIGNATURAS Y TITULACIONES QUE SE BENEFICIARÁN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN
Periodización de la literatura portuguesa II (Grado en estudios portugueses y brasileños)
Literatura Hispanoamericana de la segunda mitad del siglo XX (Grado en Filología hispánica)
Introducción a la literatura hispanoamericana: conceptos y corrientes (Grado en Filología Hispánica)
Historia y cultura portuguesa II (Grado en estudios portugueses y brasileños)
Poesía hispanoamericana del siglo XX (Grado en Filología Hispánica)
Literatura comparada portuguesa/ española (Grado en estudios portugueses y brasileños)



VNiVERSIDAD
DSALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Literatura portuguesa y otras artes (Grado en estudios portugueses y brasileños)



JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO Y OBJETIVOS

Enmarcado dentro de los proyectos dirigidos la innovación en las clases magistrales, estudios de caso, el objetivo principal de nuestra propuesta era poner en relación al alumnado de la Facultad de Filología con la realidad literaria hispano-lusa, mediante un acercamiento a la experiencia creadora de ciertos autores a uno y otro lado de la frontera, a través de encuentros virtuales. Asimismo, y de manera simultánea, se pretendía también fomentar el aprendizaje cooperativo entre los departamentos de Literatura Española e Hispanoamericana y el de Literatura Portuguesa. Se trataba, en definitiva, de complementar la formación básica del alumnado, buscando ofrecerles una materialización de las cuestiones literarias planteadas y estudiadas en clase, permitiendo que conocieran los procesos creativos y el entramado práctico de los supuestos teóricos abordados en el aula.

En este sentido y buscando detallar pormenorizadamente los propósitos de llevar a cabo este proyecto de innovación, que cuenta ya con dos años de realización, desglosamos a continuación las líneas fundamentales de conocimiento abordadas a través de las actividades planteadas:

- a) Adquisición de un conocimiento profundo y completo de la literatura panhispánica y portuguesa (conceptos, estructuras).
- b) Sensibilización hacia la realidad multicultural de la lengua española y portuguesa (ambas, en definitiva, auspiciadas por el terreno iberoamericano).
- c) Ampliación y actualización de los conocimientos de las principales fuentes de representación cultural hispano-lusa, en este caso centrados en su literatura actual.
- d) Dinamización y participación en iniciativas de carácter cultural, artístico y literario relacionadas con las áreas de literatura española y portuguesa.
- e) Promoción y colaboración en actividades culturales, relacionadas con la literatura y la escritura creativa.

Esta iniciativa, que toma el relevo de otras actividades organizadas, fomentadas y llevadas a cabo en los departamentos que participan, —como es el caso del departamento de portugués en el marco del seminario Arcadia Babélica y de los encuentros con autores auspiciados por



la Xunta de Galicia; y del departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, donde cabría resaltar eventos como el Encuentro de Poetas Iberoamericanos—, subraya su relevancia científica, manteniendo a la Universidad de Salamanca y, concretamente, a la Facultad de Filología en el epicentro de los estudios y encuentros literarios hispánico-lusos durante el desarrollo del Proyecto.

Del mismo modo, se ha procurado atender con esta iniciativa algunos de los objetivos enmarcados dentro de los Retos de la Sociedad Horizonte 2020, concretamente del apartado: “Europa en un mundo cambiante, sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas”, con el que este proyecto conecta por su interés en la ética y la estética a partes iguales. En ese sentido, la principal motivación es la de alcanzar una mayor comprensión con respecto a las interrelaciones entre España y Portugal, creando un itinerario peninsular donde los temas principales, cuerpo y espacio, sean trabajados en el aula.



METODOLOGÍA DE TRABAJO

DESARROLLO DEL PROYECTO

El presente proyecto, destinado a vincular a creadores españoles y portugueses con el alumnado y permitir entre ellos el establecimiento de un diálogo, fue finalmente sustanciado en tres encuentros virtuales —a modo de conversatorio— con escritores del ámbito de las letras hispánicas y portuguesas. Tales eventos serían llevados a cabo en el segundo semestre del curso académico 2021-2022, para que formaran parte directa del temario de las materias propuestas, al ser tratarse de una ampliación de los contenidos vistos en clase. El desarrollo de las reuniones, planteadas como espacios de intercambio, se pensó de la siguiente manera: tras una breve presentación de la trayectoria del invitado, dirigida por algún miembro del equipo, tendría lugar la charla dialogada con el autor, y, a continuación, para cerrar, un breve espacio para extender la conversación entre el alumnado y ponente. Además, y como se explicó en su momento, estos encuentros se verían completados y respaldados con actividades en el aula previas al encuentro, que plantearían en sus clases los profesores de las asignaturas que guardan relación con el contenido y cuyas disciplinas se vieron beneficiadas por el proyecto; así como tareas posteriores destinadas a evaluar la comprensión y adquisición de los conocimientos y herramientas propiciados por los encuentros.

TRABAJO PREVIO Y DISEÑO DE LOS ENCUENTROS

1. Selección y contactos con los autores. En primer lugar se procedió a la selección de los autores, para lo cual se tuvo en cuenta criterios de calidad literaria, así como también que los creadores fueran grandes oradores y tuvieran la capacidad, asimismo, de mostrarse cercanos y facilitadores del encuentro con los alumnos. Así pues, y con estas consideraciones en mente, los autores seleccionados fueron los siguientes:

David Refoyo (España)

Djaimilia Pereira de Almeida (Angola-Portugal)

Sara Mesa (España)

Afonso Reis Cabral (Portugal)



Cabe señalar que, debido a problemas personales de la autora Djaimilia Pereira de Almeida, finalmente no se pudo realizar el encuentro con ella. No obstante, esperamos retomarlo el curso próximo.

2. Preparación de la parte técnica. En un segundo momento fue preciso disponer y organizar los elementos técnicos, así como confirmar su buen funcionamiento -el año anterior ya se había llevado a cabo el diseño del logo y la creación de un canal de youtube- (Anexo III- Imagen 1).

3. Diseño de los carteles y difusión por las facultades. En tercera instancia, se procedió al diseño de los carteles: cuatro carteles individuales para promocionar cada charla por separado que, finalmente, debido a la ausencia de Djaimilia Pereira fueron tres. (Anexo III - Imagen 2).

3. Elaboración de un dossier. Con vistas a aproximar la obra y el autor a nuestro alumnos, además de algunas actividades realizadas en clase con tal fin, se difundió entre los estudiantes, como ya se hizo el año anterior, un dossier específico de cada creador, que recogía su biografía y poemas o textos representativos y significativos de su obra. (Anexo I).

4. Elaboración de un guion. En cuanto a términos metodológicos, se elaboraron esquemas específicos para cada una de las sesiones con el fin de obtener una estructura clara y ordenada que nos ayudase en el desarrollo de los encuentros. El formato fue sencillo: cada sesión del ciclo contaba con una breve introducción y una presentación del escritor invitado, exponiendo su trayectoria literaria y algunos puntos importantes de su biografía y de su obra. Posteriormente, se iniciaba un diálogo conformado por una serie de preguntas que se dividieron temáticamente en diferentes bloques. Para finalizar, se trataban las distintas cuestiones, comentarios o sugerencias que los espectadores realizaban a través del chat habilitado en *Youtube*. En algunos casos se añadía una breve lectura de algún texto por parte del escritor invitado.

Los guiones de todas las sesiones fueron preparados teniendo en cuenta el objetivo principal del proyecto: poner en relación al alumnado con la realidad literaria hispano-lusa, haciendo énfasis en el acercamiento al autor en tanto su actitud creadora, en su modo de sentir y de



crear literatura. A su vez, las preguntas trataban de responder también a la necesidad de interrelación con los contenidos de las diferentes asignaturas que se han beneficiado de este proyecto de innovación docente.

Las cuestiones, eminentemente literarias, presentadas en el guion de los encuentros se dividieron en cuatro bloques, que representaban en realidad cuatro fases de la actividad creadora: la primera parte trataba los inicios literarios (razón de ser de la escritura, referentes, procesos creativos, metodologías); la segunda parte se orientaba hacia cuestiones generales y específicas de la obra del autor invitado (concepción genérica, relación de su escritura con la tradición, relación de su obra con otras concepciones artísticas, simbología, cuestiones temáticas); la tercera parte tenía que ver con la infraestructura literaria (sector literario, traducciones y mercado); la cuarta y última parte se dedicaba a tratar de llenar las relaciones entre las literaturas de España y Portugal, a la realidad hispano-lusa.

A continuación, en el anexo II se expone un guion que sirve como ejemplo para mostrar lo comentado.

DESARROLLO DE LOS ENCUENTROS

Siguiendo el esquema establecido, las charlas tuvieron lugar en las siguientes fechas:

Sara Mesa - 1 de marzo 20h00 (19h00 Portugal) (Anexo III - imagen 5).

Djaimilia Pereira de Almeida - 22 de marzo 20h00 (19h00 Portugal). Cancelado.

David Refoyo - 29 de marzo 20h00 (19h00 Portugal) (Anexo III - imagen 4).

Afonso Reis Cabral - 10 de mayo 20h00 (19h00 Portugal) (Anexo III - imagen 6).

Las charlas se desarrollaron según lo previsto, a través de la plataforma Zoom y en retransmisión en directo en youtube, —para poder extender la invitación a la comunidad universitaria en general—, con los profesores presentes en el acto como mediadores entre los asistentes y el autor. En ese sentido, se optó también por permitir el alojamiento indefinido del evento en la plataforma (https://www.youtube.com/channel/UCjceosfjXganvqdbb_VPhDg) para que cualquier alumno o persona interesada pudiera asistir también con posterioridad. (Anexo III - Imagen 3).



La duración de cada evento fue de una hora, en la que los últimos 20 minutos correspondían a las preguntas realizadas por los alumnos, como se puede ver en el Anexo III, imágenes 7 y 8.

CONCLUSIONES Y EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD

Concebido como un evento destinado a vincular a creadores españoles y portugueses con el alumnado, los encuentros llevados a cabo en este proyecto propiciaron, como en el año anterior, un diálogo excepcional sobre la literatura hispano-lusa actual entre los asistentes. Por la originalidad del tema, los encuentros constituyeron un relevante hito en las actividades culturales vinculadas a la Facultad y a la Universidad de Salamanca en general. El intercambio entre todos los actores del proceso literario fue muy enriquecedor tanto para los creadores como, sobre todo, para los alumnos, y permitió establecer conexiones y puentes entre estas literaturas tan cercanas, pero lamentablemente alejadas entre sí. Tal y como esperábamos estos encuentros se constituyeron como un atractivo para los estudiantes, creando una vinculación y un significativo interés por la literatura contemporánea, así como también como un encuentro referente para los estudios de la literatura hispano-lusa.



ANEXO I

A VOZ LEVANTADA. SELECCIÓN DE TEXTOS DE LOS AUTORES INVITADOS.

David Refoyo (Zamora, 1983) es creativo publicitario. Ha publicado los libros de poesía *Odio* (2011), *amor.txt* (2014), *Donde la ebriedad* (2017) y *El fondo del cubo* (2020), con el que recibió un accésit en el Premio Internacional de Poesía Jaime Gil de Biedma y fue finalista del Premio de la Crítica de Castilla y León. Ha publicado las novelas *25 centímetros* (2010) y *El día después* (2014).

Donde la ebriedad

I.

Escribo acerca de las cosas pequeñas
/saltos olímpicos sobre el colchón neumático
y los derrumbes sudorosos a media noche.

Un juego funciona gracia a dos variables,
la belleza anterior a toda forma.

Dos posibilidades desterrado ya el baloncesto desde la irrupción de Vrankovic
y los juegos escolares.

El dolor y la muerte a cada lado de la moneda:

Insert coin

¿Pretendes jugar otra partida?



El fondo del cubo

LA AUTÉNTICA CLASE MEDIA

Dormíais hasta tarde y os sacabais el carné
aún teníais tiempo para el embalse
y tomarle el pulso a esa asignatura que se os quedó ahí
pegada en la comisura como semen seco
os envidié lo admito ahora como lo hice entonces
estiraba el brazo para embadurnar la luna con jabón
debí pensar en el grabado retirar la tinta sobrante
y hallar bajo el tórculo la plancha
y en sus hendiduras breves pedazos de beldad
solo limpiaba cristales hay que arrimar el hombro
decía mi padre un hombre de vocabulario escueto
tremendamente hiperrealista un hombre
como debe ser un hombre
¿cómo?
Dormíais hasta tarde
y eso cuando aún no han abierto las tiendas
suponía la viva imagen del triunfo
la victoriosa aspiración de la clase media
queridos amigos lo admito
madrugar no fue el mérito
sí disimular las miserias.



DESEO

Dime un lugar hija la cocina

un lugar donde quisieras estar ahora la cocina

no la cocina no no fuiste concebida para responder cocina

minúsculo universo si yo te soñé libre

no sé Pensilvania o Moscú no sé

un lugar simplemente un lugar

la cocina no solo un lugar ¿eh?

papá me gustan las postales y los imanes de Praga

un lugar ¿eh? el frigorífico

sí el frigorífico

allí conservamos inmune nuestro deseo



SEMURET

Por cada caja de cincuenta libros furgonetas tráileres repletos de títulos
de novedades enviadas en veinticuatro horas desde cualquier punto del mapa
si tú en casa el pijama el café caliente y afuera enero el mes cruel
si Luis traspasa la librería el cartel reza y yo rezo por cese de negocio
y la llama que nos alumbra mitiga y el humo del candil nos ennegrece
si fuiste culpable como lo fui yo si el espacio habitado con un móvil es un desierto
Luis coloca el candado en la trapa y dice hasta siempre me voy al pueblo
no quiero más libros no más comerciales no más literatura de saldo
ya no edita ya no lee porque la jubilación porque sus perros y la casa levantada
sobre la tinta y las horas si el reloj dice hasta aquí limpiamos los cristales
retiramos los carteles con cuidado y volvemos a colocarlos sobre el vidrio húmedo
resplandeciente y el reclamo no sirve nadie parece dispuesto a tomar el testigo
nadie quiere inmolarse delante de los camiones pasarán como las tropas moras
pasarán por encima de mí y de tu cómodo pijama y lo harán con urgencia
porque la urgencia y la poesía siempre estarán enfrentadas



ANEXO II

GUIÓN- SARA MESA

Primera parte (Inicios literarios)

- Concepción de la literatura: ¿Cómo son los inicios, cómo se acerca a la literatura?
- La razón de ser de la escritura, ¿por qué escribe?
- Referentes literarios: cuáles fueron en un inicio y cuáles son actualmente.
- Procesos creativos. Cómo surge el origen, el impulso de un texto.
- Métodos de trabajo. Cómo trabaja los textos.

Segunda parte (Su literatura)

- El primer libro 'Este jilguero agenda' (2007) (premio nacional de poesía 'Fundación Cultural Miguel Hernández) es género poético, (es ante todo narradora), ¿cómo sucede ese salto?
- Novela, cuentos, ensayos, artículos. Comentario sobre la concepción genérica.
- En qué género se siente más cómoda. Qué te aporta cada género.
- ¿Hay límites entre los géneros? ¿y en su propia literatura?
- Faceta ensayística: (2019) *Silencio administrativo*, ensayo sobre pobreza, trabas burocráticas.
- Última obra, cuentos ilustrados Perrita Country, ¿cómo surge?
- Algo que nos interesa mucho es el lenguaje de sus novelas, muy condensado, transparente, sencillo, ¿cómo es ese proceso de trabajo?
- La protagonista de *Un amor* se sube al monte para ver el pueblo, con perspectiva, para abarcarlo de algún modo, ¿se escribe también para ver desde arriba?
- Muchas traducciones: EEUU, Italia, Holanda, Francia, Alemania, Grecia, Portugal, Serbia, Dinamarca, Noruega./ La labor de la traducción, la protagonista de *Un amor* es una traductora. (límites del lenguaje)
- Crisis sanitaria - bloqueo covid: cómo se lidia con respecto a la creación.
- Proyectos que tiene en mente.
- Relación de su obra con la tradición literaria: ¿hay un diálogo? ¿una reelaboración? ¿una ruptura?
- Relación de su obra con otras concepciones/medios artísticos, otras disciplinas (música, cine, fotografía).



-¿Cómo se imagina al lector? Quién es el destinatario, lector ideal.

-¿Cómo encuentra un autor su estilo?

-La importancia/relación del cuerpo: el deseo.

Tercera parte (Mundo literario)

- "Infraestructura literaria": premios, festivales, antologías, encuentros: cómo influye eso. ¿Se puede escribir al margen?

- ¿Se puede vivir de la literatura?

- Concepción e ideas sobre el canon

Cuarta parte (Relaciones con España y autores portugueses)

- ¿Está alguna de tus novelas traducidas a portugués?

- Autores portugueses que deberíamos todos conocer.



ANEXO III

Imagen 1 - Logo canal de Youtube



Imagen 2 - Carteles individuales

A VOZ LEVANTADA: CUERPO Y
ESPACIO DE LA LITERATURA ACTUAL
HISPANO-LUSA

Encuentro virtual con:

Afonso Reis Cabral

10 DE MAYO, 20:00 H
(19:00 H em Portugal)

Stream: YouTube /A voz levantada

Url: https://www.youtube.com/channel/UCjceosJJXganvqdbb_VPhDg

Coordenado e apresentado por:
Maribel Andrés Llamero y Félix Moyano Casiano



VNIVERSIDAD
DSALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



UNIVERSIDAD
BSALAMANCA



DEPARTAMENTO DE LITERATURA
ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA



Imagen 3 - Canal de Youtube

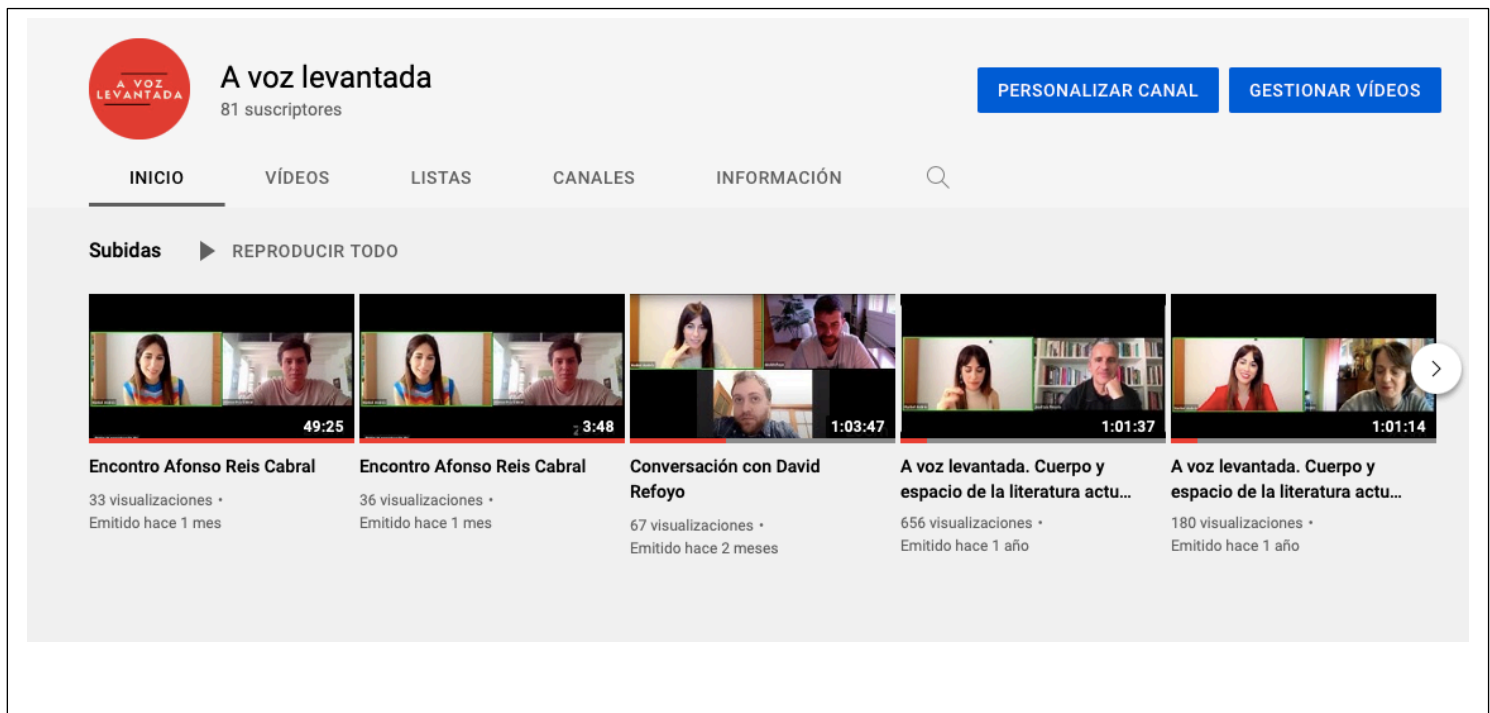


Imagen 4 – David Refoyo.

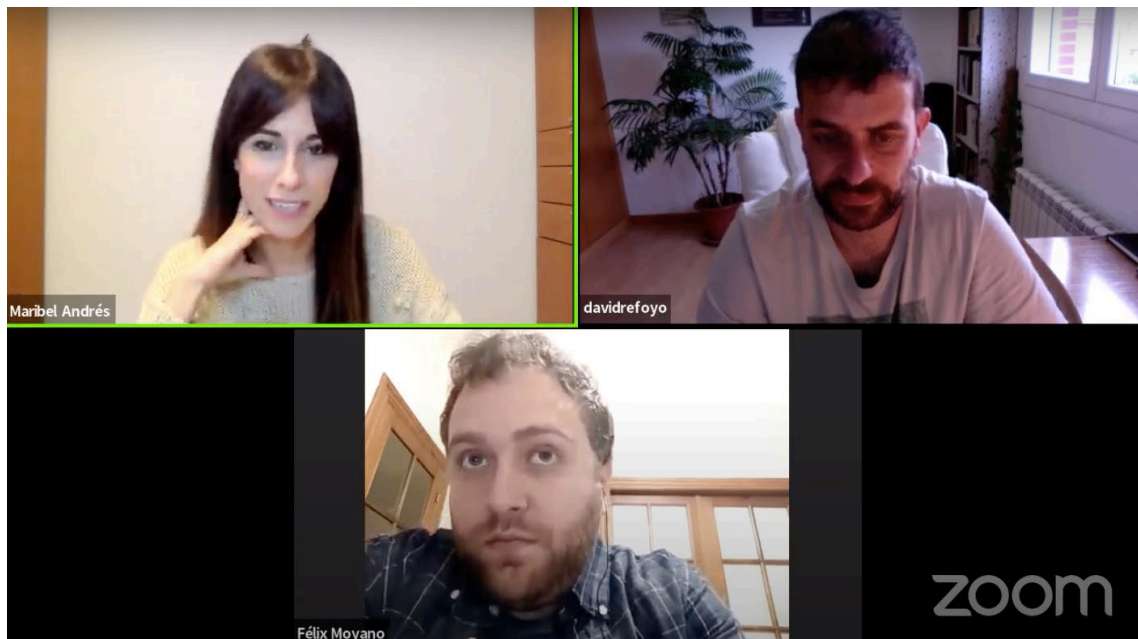




Imagen 5 - Encuentro Sara Mesa.

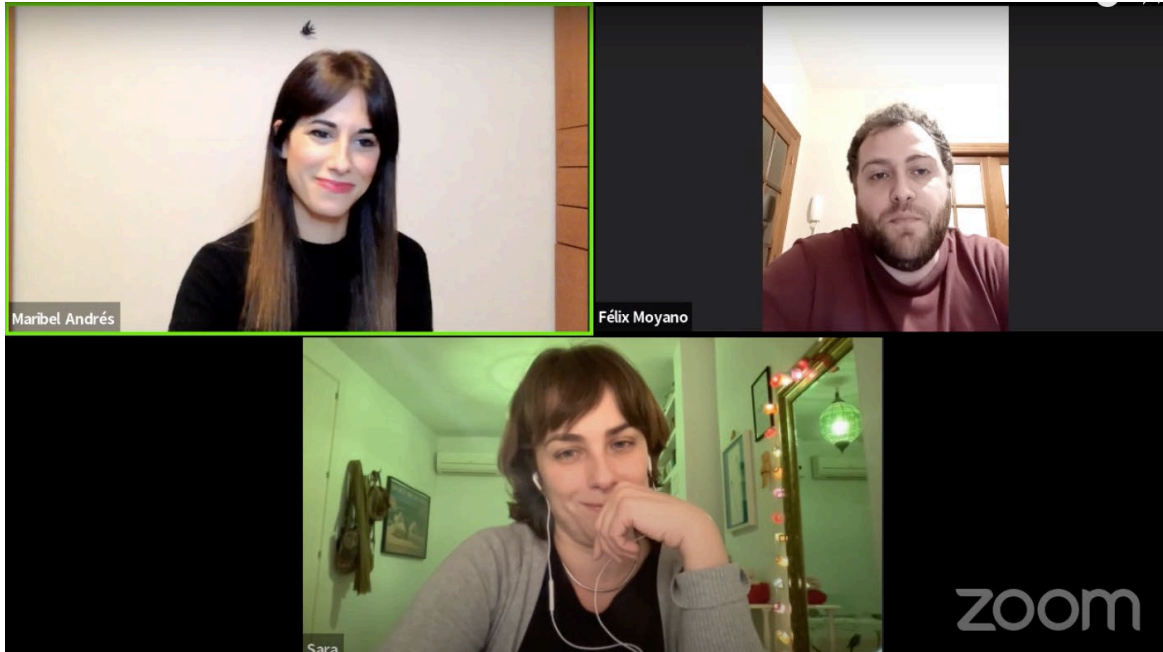


Imagen 6 - Encuentro Afonso Reis Cabral.

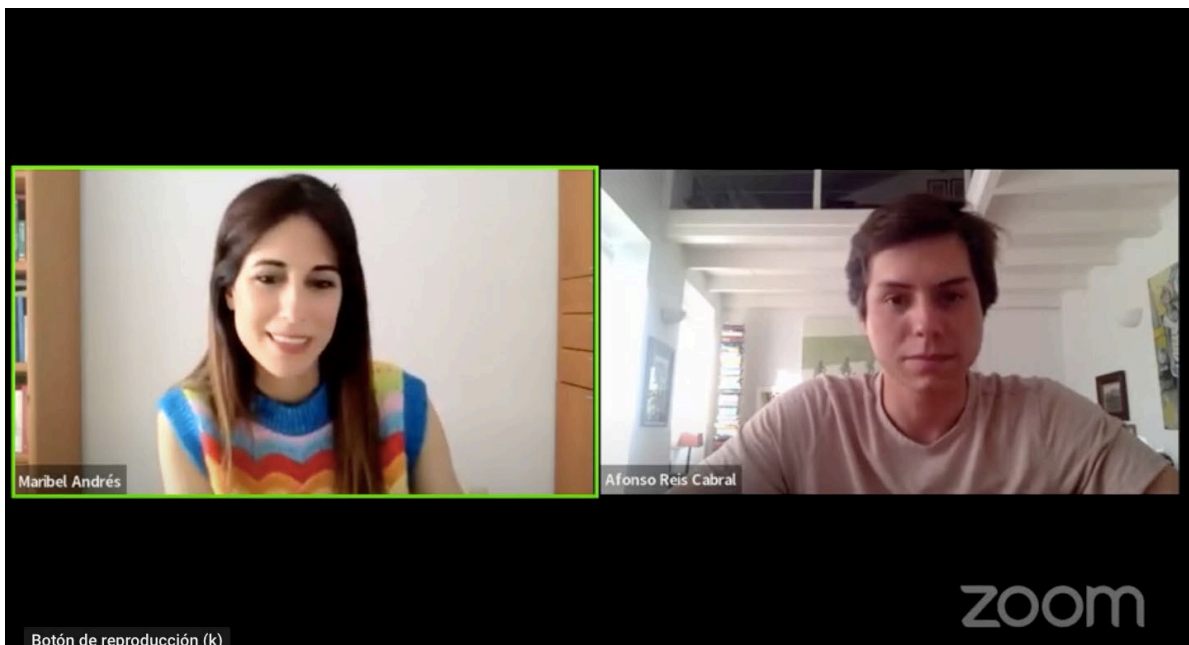




Imagen 7 - Conversación de los alumnos con Afonso Reis Cabral.

Reproducción del chat destacado ▾

La reproducción del chat en directo está activada. Se mostrarán los mismos mensajes que en la emisión en directo.

- Fernando Santano Valbuena Falandu da nostalgia, achas que esse sentimento tinha influido no teu trabalho literário mais recente?
- Aurora Casal López Tendo ganho tantos prémios, sente que já alcançou o sucesso na sua carreira ou existem outros objectivos que deseja alcançar?
- LAURA ISABEL VARGAS GARCÍA Eu gostaria de saber se segues algum processo para escrever?

Encontro Afonso Reis Cabral

33 visualizaciones... 6 NO ME GUSTA COMPARTIR CLIP GUARDAR ...

Imagen 8 - Conversación de los alumnos con David Refoyo.

Chat destacado ▾

- Aurora Casal López ¿Hasta qué punto la cuestión de la clase social ha marcado tu poesía?
- Mayka Rubio ¿La inspiración a la hora de escribir suele darse en un contexto/ momento concreto, o es algo que surge de manera espontánea?
- Mayka Rubio por ejemplo: hay personas que escriben cuando están más sensibles y se trata de una forma de desahogo
- Nai Loral ¿Qué papel juegan las expectativas en el tono desesperanzador de "Al fondo del cubo"? Entendido como expectativas de una generación a la otra, o incluso de uno mismo sobre su futuro.
- Nai Loral ¿Cómo decides el orden en el que deben aparecer tus poemas en tus poemarios?
- María R ¿En qué momento decidiste presentarte a algún concurso o, más tarde, enviar la novela a una editorial? ¿No te daba vértigo?
- Azahara Palomeque Además de internet, ¿tienes alguna estrategia para salir de "la provincia", ir a Madrid para eventos, y cómo gestionas "la provincia"? Rechazas las iniciativas locales?
- Anticlea Di algo...

Conversación con David Refoyo